INHALT

Table of Contents		6
Abstract		8
Quellen		9
A	E i n l e i t u n g	
1.	Ziel	19
1.1	Das Ziel der Arbeit	19
1.2	Das Ziel der Arbeit im Rahmen der semantischen Forschung	21
1.3	Zusammenfassung	34
2.	Methode	37
2.1	Definition von 'teacher'	38
2.2	Notwendigkeit eines sprachlichen Corpus	39
2.3	Das sprachliche Corpus	43
2.4	Zu untersuchendes Wortmaterial	46
2.5	Die Analyse des Belegmaterials	47
2.5.1	Die deskriptive Analyse	47
2.5.2	Die institutionelle Analyse	52
2.6	Interferenzen in der Analyse	57
2.7	Vermeidung von Interferenzen	58
2.8	Die Bedeutungselemente	59
2.9	Der Aufbau der Untersuchung	61
2.9.1	Die Darbietung des Wortmaterials	61
2.9.2	Auswertung	63
2.9.3	Vergleich	65
Б	D a r b i e t u n g des W o r t m a t e r i a l s	
3.	Das BE Wortmaterial	
3.1	Die Beschreibung des BE Wortmaterials	66
	teacher - instructor - educationist I	68
	educator I - pedagogue - preceptor	76
	governess - tutor II - coach II	79

professor - Regius Professor - reader - lecturer - assistant lecturer - senior lecturer - tutor I - demonstrator - recognised teacher 81

educator II - educationist III - educationalist 90

trainer 93
coach I 94
educationist II 95

master - mistress 96
schoolmaster - schoolmistress - schoolteacher 99
headmaster - headmistress - head teacher - head - principal - High Master 103
assistant master - assistant mistress - assistant teacher - assistant - usher 111
foreign assistant 116
class teacher 117
student teacher - apprentice teacher 118
certificated teacher - uncertificated teacher - qualified teacher 120
supply teacher - temporary teacher - supplementary teacher - occasional teacher 123
reserved teacher - peripatetic teacher 127

beak - schoolmarm - old man - old + Name 129

3.2 Das BE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach Art der Quelle, Zeitraum und Auftreten im Quellenmaterial 133

3.3 Das BE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach DIALECT und REGISTERS 135

3.4 Das BE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach Bedeutungselementen 136

4. Das AE Wortmaterial

4.1 Die Beschreibung des AE Wortmaterials 137

teacher - instructor I - educator I - pedagogue 139
tutor I - coach II 150

assistant - tutor II - lecturer - instructor II - professor - assistant professor - associate professor - full professor 152
educator III - educationist 162

trainer 165
coach I 166
educator II 167

master - schoolmaster - school teacher - classroom teacher 169
principal - headmaster 175
beginning teacher - career teacher - master teacher 178
substitute teacher 181

	associate teacher - senior teacher	182
	teaching assistant - assistant teacher-teacher aide	184
	student teacher - intern teacher - apprentice teacher - practice teacher - cadet teacher	186
	supervising teacher - critic teacher - cooperating teacher	191
	visiting teacher - traveling teacher - itinerant teacher	194
	helping teacher - buddy teacher	196
	schoolmarm - old + Name	198
4.2	Das AE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach Art der Quelle, Zeitraum und Auftreten im Quellenmaterial	200
4.3	Das AE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach DIALECT und REGISTERS	203
4.4	Das AE Wortmaterial aufgeschlüsselt nach Bedeutungselementen	204
C	A u s w e r t u n g	
5.1	Die Auswertung des BE Materials	205
5.1.1	teacher - instructor - educationist I - educator I preceptor - pedagogue	205
5.1.2	governess - tutorII- coach II	208
5.1.3	professor - reader - lecturer - tutor I - demonstrator	208
5.1.4	educator II - educationist III - educationalist	209
5.1.4.1	educationist I - educationist II - educationist III	210
5.1.5	teacher - master - mistress	211
5.1.6	head teacher - head master - head mistress - head	212
5.1.7	assistant master - assistant mistress - assistant teacher - assistant	213
5.1.8	usher - assistant master	213
5.1.9	schoolmaster - schoolmistress - schoolteacher	214
5.1.10	student teacher - apprentice teacher	215
5.1.11	certificated teacher - uncertificated teacher - qualified teacher	215
5.1.12	supply teacher - temporary teacher - occasional teacher - supplementary teacher	216
5.1.13	schoolmarm - schoolmistress	217
5.2	Die Auswertung des AE Materials	218
5.2.1	teacher - instructor I - educator I - pedagogue	218
5.2.2	tutor I - coach II	219
5.2.3	assistant - tutor I - lecturer - instructor II - professor	219
5.2.4	educator III - educationist	220
5.2.5	educator II	221

5.2.6 schoolteacher - schoolmaster - schoolmarm 222
5.2.7 teacher aide - teaching assistant - assistant teacher 222
5.2.8 itinerant teacher - traveling teacher 223
5.2.9 visiting teacher 223
5.2.10 student teacher - intern teacher - apprentice teacher - cadet teacher 224
5.2.11 supervising teacher - critic teacher - cooperating teacher 225
5.3 Zusammenfassung 225
6. Der Vergleich des AE und BE Materials 229
6.1.1 AE und BE entsprechen sich in Bedeutung und Gebrauch 229
6.1.2 AE und BE entsprechen sich nur in der Bedeutung 231
6.2 AE und BE verwenden das gleiche Wort für verschiedene Sachverhalte 232
6.3 AE und BE verwenden verschiedene Wörter für den gleichen Sachverhalt 234
6.4.1 BE Bezeichnungen, die im AE Belegmaterial keine Entsprechung haben 236
6.4.2 AE Bezeichnungen, die im BE Belegmaterial keine Entsprechung haben 237

D E r g e b n i s s e 237

LITERATURVERZEICHNIS 240

WORTINDEX 251

TABLE OF CONTENTS

Sources 9

A I n t r o d u c t i o n

1. Aim 19
1.1 The aim of this study 19
1.2 The aim of this study within the scope of recent research in semantics 21
1.3 Summary 34
2. Method 37
2.1 Definition of 'teacher' 38
2.2 The necessity of a language corpus 39
2.3 The language corpus 43
2.4 Words and terms to be studied 46

2.5 The analysis of these words and terms 47
2.5.1 Descriptive analysis 47
2.5.2 Institutional analysis 52
2.6 Interferences 57
2.7 And how to avoid them 58
2.8 The meaning elements 59
2.9 The plan of this study 61
2.9.1 Evaluation 63
2.9.2 Comparison 65

B P r e s e n t a t i o n o f t h e m a t e r i a l

3. BE words and terms
3.1 The description of the BE word material 66
3.2 The BE material listed according to sources, periods of time and occurrence in the sources 133
3.3 The BE material listed according to DIALECT and REGISTERS 135
3.4 The BE material listed according to meaning elements 136

4. AE words and terms
4.1 The description of the AE word material 137
4.2 The AE material listed according to sources, periods of time and occurrence in the sources 200
4.3 The AE material listed according to DIALECT and REGISTERS 203
4.4 The AE material listed according to meaning elements 204

C E v a l u a t i o n

5.1 Evaluation of the BE material 205
5.2 Evaluation of the AE material 218
5.3 Summary 225

6. Comparison of the AE and BE material 229
6.1.1 AE and BE correspond in meaning and usage 229
6.1.2 AE and BE correspond only in meaning 231
6.2 AE and BE cover different contents by identical terms 232
6.3 AE and BE cover the same content by different terms 234
6.4.1 BE terms which have no equivalent in the AE source material 236
6.4.2 AE terms which have no equivalent in the BE source material 237

D R e s u l t s 237

BIBLIOGRAPHY 240

INDEX 251